



Deutsche Sektion

121. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
24. Juni 2022



Jahr des Tigers - 虎年 - Year of the Tiger

Neujahrs-Kunstwerk von Kindergartenkindern der Deutschen Schule Taipei

台北德國學校學生新年作品

New Year Art Work by Kindergarten Children of the German School Taipei

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Vorstandsbericht	S. 6
Kindergarten	S. 10
Grundschule	S. 17
Sekundarschule	S. 29
Schule Allgemein	S. 34
Bild des Monats	S. 43

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
理事會報告	第6頁
幼稚園	第10頁
小學部	第17頁
中學部	第29頁
一般校務	第34頁
本月映像	第43頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Report of the Vorstand	P. 6
Kindergarten	P. 10
Primary School	P. 17
Secondary School	P. 29
School in General	P. 34
Photo of the Month	P. 43

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

das Schuljahr geht digital zu Ende, aber trotzdem ist es noch einmal ein richtig dickes Monatsblatt geworden. Viel Vergnügen bei der Lektüre und alles Gute für den Sommer!

Die nächste Ausgabe des Monatsblatts erscheint am Freitag, dem 30. September 2022. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 26. September 2022, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: sekretariat@deutscheschuletaipei.de.

親愛的讀者，

本學年最後以線上課程的方式結束，儘管如此，我們還是得以完成一期豐富精彩的月刊。先祝福各位閱覽愉快，盛夏一切順利！

下期月刊將於2022年9月30日週五發行，截稿日為9月26日週一上午9時。歡迎有興趣的讀者們把文章作品分享至本校電子郵件信箱：sekretariat@deutscheschuletaipei.de，謝謝！

Dear Readers,

The school year ends digitally, but nevertheless we have once again produced a really big monthly magazine. Enjoy reading and all the best for the summer!

The next edition of our monthly newsletter will be published on Friday, the 30th of September 2022. Please pass on your articles to our school address: sekretariat@deutscheschuletaipei.de before Monday 26th of September at 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen - 謹致真摯的祝福 - With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

das Wichtigste gleich zu Anfang: Ich wünsche allen Schülerinnen und Schülern, allen meinen Kolleginnen und Kollegen und natürlich auch allen Eltern wunderschöne und erholsame Sommerferien! Dass wir bereits zum zweiten Mal nun das Schuljahr im digitalen Lernen beenden, hat niemanden gefreut, aber immerhin sind wir so ohne weitere Irrungen und Wirrungen über die letzten anderthalb Wochen gekommen.

Rührselige Verabschiedungen liegen mir persönlich nicht so sehr, aber trotzdem ist es schade, dass es jetzt so ein wenig sang- und klanglos zu Ende geht. Da lobe ich mir die Wasserschlacht der Grundschule am letzten Präsenztage! Na und irgendwie bekommen wir den Jahresschluss auch online hin.

Besonders ist dieser Schuljahresschluss für mich aber nicht nur wegen des digitalen Lernens, sondern vor allem weil es für mich ein Abschied auf Dauer sein wird. Ich gehe zurück nach Deutschland und werde nach dem Sommer an einem Gymnasium in Bonn unterrichten.

Schulleiter an der Deutschen Schule Taipei sein zu dürfen war eine unglaublich intensive Erfahrung für mich, die ich auf keinen Fall missen möchte und aus der ich enorm viel mitnehmen kann. Ich überlasse es Ihnen, meine Tätigkeit hier zu beurteilen, aber ich bin mir sehr sicher, die Schule in einem mindestens ebenso guten Zustand zu verlassen wie ich sie vor fünf Jahren vorgefunden habe. Es war weiß Gott nicht immer leicht, aber ich habe die Arbeit mit Schülern, Eltern und Kollegen sehr genossen. Ich kehre Taipeh



nur ungern den Rücken, aber ich bin immerhin überzeugt, dass die Schule in guten Händen ist. Zumindest als Besucher werde ich auch sicher bald wieder einmal hier sein.

Ich würde mich sehr freuen, euch / Sie dann noch hier anzutreffen!

Aber nun erst einmal schöne Ferien und alles Gute für das neue Schuljahr!

Mit freundlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

先提重點，本人祝福所有學生、同事，當然還有家長們能夠度過一個美好且輕鬆的暑假！。這已是本校第二次以線上課程方式來結束學年，也沒有人對此事實感到滿意或高興，不過大家還是完成最後一個半星期的課業，沒有再經歷任何混亂。

我個人不甚喜歡過於傷感的告別，也感到遺憾的是這一切就這樣悄無聲息地畫下句點。故我不得不讚揚小學最後實體上課一天的瘋狂水仗！而大家也不知不覺地撐到學年底了。

然而，這個學年度的結束對我來說相當特別，不僅是因為再次進行線上課程，更重要的是這是永久告別。我將回到德國，暑假後在波昂市一所高中教書。

擔任台北德國學校校長對我而言可謂是艱難重重且極具挑戰的經歷，我也不願錯過或者跟任何條件來交換，因為這段時期給予我不少豐富且寶貴的收穫。各位有權公評本人的工作表現，而我也深信當要離開時，本校至少會像五年前那樣完好。天知道這一切是相當不易的，況且我也很喜歡與學生、家長和同事們努力合作。我很不願意離開台北，但至少知道本校仍在良好的掌控之中。未來我肯定會以遊客的身分再次來訪。

期待之後還能在這裡見到各位！

祝福大家暑假樂開懷！新學年如意！

校長漢米勒 敬上

Dear parents, dear students, dear friends of our school,

The most important thing right at the beginning: I wish all students, all my colleagues and of course all parents a wonderful and relaxing summer holiday! The fact that we are now ending the school year in digital learning for the second time has not made anyone happy, but at least we have managed to get through the last week and a half without any further confusion.

Personally, I'm not too fond of tearful farewells, but it's still a shame that it's all coming to an end so quietly. That's why I think that the primary school water fight on the last day of school was such a great event! And somehow we will manage to finish the year gracefully online.

This end of the school year is special for me not only because of digital learning, but above all because it will be a permanent farewell for me. I'm going back to Germany and will be teaching at a secondary school in Bonn after the summer.

Being Head of the German Section was an incredibly intense experience for me, which I will hold dearly and from which I will take away so much. I leave it to you to judge my work here, but I am quite sure that I will leave the school in at least as good a state as I found it in five years ago. God knows it hasn't always been easy, but I have thoroughly enjoyed working with students, parents and colleagues here. I am quite reluctant to turn my back on Taipei, but I am convinced that the school is in good hands. At least as a visitor, I will certainly be here again soon.

I would be very happy to still meet you here then!

But for now, happy holidays and all the best for the new school year!

With warmest regards,

Roland Heinmüller

Liebe Mitglieder des Schulvereins, liebe Schulgemeinschaft,

die Sommerferien stehen vor der Tür. Ein intensives Jahr liegt hinter uns. Wir hoffen dennoch, dass die Kinder trotz der letzten Wochen mit Homeschooling und der belastenden Covid-Situation auf ein schönes und erfolgreiches Schuljahr zurückblicken können. Wir sind uns bewusst, dass die Situation für viele von Ihnen mit zum Teil enormen zusätzlichen Belastungen und Härten verbunden war. Es besteht die große Hoffnung, dass sich die pandemische Lage im neuen Schuljahr hier in Taiwan deutlich verbessert und wir endlich wieder zur Normalität übergehen können. Zumindest konnten wir noch die Abschlussfeier für unsere Absolventen im Deutschen Institut Anfang Juni durchführen. Herzlichen Dank dafür auch an Dagmar Traub-Evans und Nora Tech für die Unterstützung!

Mittlerweile wurden die neuen Vorstandsposten und -ressorts für das kommende Jahr besetzt:

Vorsitz: Eckart Schenck

Stellvertretender Vorsitz: Christian Peluso

Finanzen: Honoré Tchoukuegno

Kommunikation: Anton Lovrec

Schulentwicklung: Antonia Hoffmann

Personal: Leonie Yang

Wir wünschen dem neuen Vorstand alles Gute und viel Erfolg bei seinen Bemühungen, die Schule im Sinne unserer Kinder voranzubringen. Ebenso freuen wir uns auf die Ankunft des neuen Schulleiters Andreas Hilsbos mit seiner Familie. Herzlichen Dank an Roland Heinmüller und viel Erfolg für seine berufliche Zukunft in Deutschland nachdem er fünf Jahre hier die Leitung der Deutschen Schule innehatte. Ebenso Dank an die Lehrer:Innen, die Taipei im Sommer verlassen: Madeleine Müller, Iris Howorka und Felix Steger. Auch Ihnen alles Gute privat und beruflich!

Herzlichen Dank von Seiten der ausscheidenden Mitglieder Franziska Rothamel, Johannes Krause und Alexander Hirschle für die Unterstützung in den vergangenen Jahren. Es war eine spannende Zeit und wertvolle Erfahrung für uns drei. Wir hoffen, einen kleinen Teil dazu beigetragen zu haben, dass die Schule dort steht wo sie jetzt ist. Es ist nicht immer einfach, allen Meinungen gerecht zu werden. Aber die demokratische Einrichtung eines Vorstandes und der ehrenamtliche Einsatz der Mitglieder sind von entscheidender Bedeutung für die Existenz der Deutschen Schule in Taipei innerhalb der TES.

Nutzen Sie auch bitte in den Ferien die von uns zur Kontaktaufnahme angebotenen Kanäle! Falls Sie derzeit konkreten Gesprächsbedarf oder Vorschläge haben, können Sie uns jederzeit per Mail (vorstand@deutscheschuletaipei.de) kontaktieren oder auch gerne einen separaten persönlichen Termin vereinbaren.

Wir wünschen Ihnen schöne Sommerferien – sei es hier, in Deutschland oder anderen Weltregionen. Erholen Sie sich und tanken Sie Kraft. Und bleiben Sie mit Ihren Familien vor allem gesund. Wir freuen uns auf ein Wiedersehen im August!

Mit freundlichen Grüßen

Ihr Vorstand

親愛的學校協會會員，親愛的學校全體成員，

暑假就在眼前，而我們也將把緊張的一學年拋諸腦後。就算最後幾週進入網課階段和遇到疫情升溫，本會還是希望學子們能夠回顧一個美好且成功的學年。我們了解對許多人而言，這些情況不斷或甚至會產生不少額外負擔與困難。但是希望仍在，因為台灣本土疫情狀況將於新的學年得到顯著改善，大家最終可以恢復正常的生活。此外德國部還是想方設法於6月初在德國在臺協會替畢業生舉行慶祝典禮，也非常感謝協會副處長Dagmar Traub-Evans和Nora Tech兩位女士的協助和支持!

此刻，新選理事會和成員來年權責也已確認分配：

主席：Eckart Schenck先生

副主席：Christian Peluso先生

財務：Honoré Tchoukuegno先生

公關：Anton Lovrec先生

校務發展：Antonia Hoffmann女士

人事：Leonie Yang女士

我們祝福新選理事會的工作一切順利，能成功地替學子們爭取權益並持續推動校務發展，也期待新校長 Andreas Hilsbos 與其家人的到來。本會十分感謝 Roland Heinmüller 校長的貢獻，希望他在擔任五年的台北德國學校校長後在德國的職涯發展事事如意。本會亦感謝今夏離台的老師們，Antje Michel 女士，Madeleine Müller 女士，Iris Howorka 女士及 Felix Steger 先生，誠心祝福各位於私於公的生活都順心、滿意！

本會謝謝即將退位的三名成員，並肯定 Franziska Rothamel 女士、Johannes Krause 先生和 Alexander Hirschle 先生在過去幾年的幫助與貢獻。對他們三位而言，這無疑是是一次難得和寶貴的經驗。本會希望之前的努力實際上也對學校現狀有所貢獻，因為要滿足各方所有意見並不容易。不過理事會的民主制度以及成員自願和無償協助，對台北德國學校在台北歐洲學校內的存在至關重要。

請您利用本會提供的渠道，在暑期和我們保持聯繫！如果您目前有具體的討論需求或其他建議，歡迎隨時通過郵件 (vorstand@deutscheschuletaipei.de) 與我們接洽，本會也樂意安排個人會談。

祝福大家無論身在何處，德國或是世界其他地方，暑假開心、愉快！可以放鬆和充實身心。最重要的是，與家人們保持健康。期待8月能夠再次見到各位！

理事會 敬上

Dear members of the school association, dear school community,

The summer vacation is just around the corner. An intense year lies behind us. Nevertheless, we hope that the children can look back on an enjoyable and successful school year despite the last few weeks of homeschooling and the stressful Covid situation. We are aware that for many of you, the situation has been fraught with additional stress and hardship, some of it enormous. There is great hope that the pandemic situation here in Taiwan will improve significantly in the new school year and that we can finally return to normalcy. At least we were still able



to hold the graduation ceremony for our graduates at the German Institute in early June. Many thanks to Ms. Dagmar Traub-Evans and Ms. Nora Tech for their support!

In the meantime, the new Vorstand positions and responsibilities for the coming year have been filled:

Chair: Mr. Eckart Schenck

Vice Chair: Mr. Christian Peluso

Finance: Mr. Honoré Tchoukuegno

Communication: Mr. Anton Lovrec

School Development: Ms. Antonia Hoffmann

Personnel: Ms. Leonie Yang

We wish the new Vorstand all the best and much success in their efforts to move the school forward for the benefit of our children. We are also looking forward to the arrival of the new head Mr. Andreas Hilsbos and his family. Many thanks to Mr. Roland Heinmüller and good luck for his professional future in Germany after having been the head of the German School here for five years. Also thanks to the teachers who are leaving Taipei this summer: Ms. Madeleine Müller, Ms. Iris Howorka and Mr. Felix Steger. All the best for your private and professional life!

Many thanks from the departing Vorstand members Ms. Franziska Rothamel, Mr. Johannes Krause and Mr. Alexander Hirschle for their support in the past years. It was an exciting time and valuable experience for the three of us. We hope to have contributed a small part to the school being where it is now. It is not always easy to satisfy all opinions. But the democratic establishment of a Vorstand and the voluntary work of the members are crucial for the existence of the German School in Taipei within the TES.

Also during the vacation, please use the channels we offer to contact us! If you currently have a concrete need for discussion or suggestions, you can contact us at any time by mail

(vorstand@deutscheschuletaipei.de) or also gladly arrange a separate personal appointment.

We wish you a nice summer vacation - be it here, in Germany or in other parts of the world. Relax and recharge your batteries. And above all, stay healthy with your families. We look forward to seeing you again in August!

With best regards

Your Vorstand

Abschied und Neubeginn

告別與新開始

Farewell and New Beginning

Veronika Pfannkuch

Liebe Leserinnen und Leser,

und schon soll das letzte Monatsblatt dieses Schuljahres geschrieben werden....

Viele Gedanken gehen einem durch den Kopf, wenn man noch einmal zurückdenkt an den nicht ganz einfachen Start nach den Sommerferien, als unsere neue Kollegin Gabi Köpf noch nicht einreisen konnte, 2 Kindergarten- Mitarbeiterinnen in der Grundschule ausgeholfen haben, weil auch dort auf eine neue Kollegin gewartet wurde und natürlich die Corona-Einschränkungen vieles schwierig machten.

Was kann man tun, wenn man für eine unbestimmte Zeit warten muss? Wir haben über Zoom für Gabi eine Bohne eingepflanzt und ihr regelmäßig Fotos geschickt: da wuchs tatsächlich eine kräftige Bohne mit Blüten und am Ende sogar mit einer Frucht – das half uns über die Wartezeit und verband uns.

Große Freude dann im Dezember, als wir Gabi endlich begrüßen durften.

Die vielen, teilweise belastenden Herausforderungen des vergangenen Schuljahres will ich nicht im Einzelnen aufzählen, sie sind uns alle präsent.

Es gab und gibt aber auch Positives zu berichten:

Im Austausch in unserem Team haben wir gemeinsam festgestellt, mit welcher inneren Kraft sich doch die Kinder entwickelt haben, auch wenn die äußeren Umstände nicht immer einfach waren.

Bei jedem Kind lässt sich beobachten, wie es sich entfaltet hat, Neues gelernt hat, sich geöffnet hat und durch das Jahr hindurch seinen Entwicklungsweg gegangen ist. Besonders trifft dies natürlich auf die Vorschulkinder zu, die uns jetzt in diesen letzten Monaten als forschende, fragende oder kritische Kinder begegnet sind und das richtige Maß an Selbstbewusstsein entwickelt haben. Nun muss es auch in die Schule gehen!

Dafür wünschen wir ihnen weiter soviel Tatkraft, Neugier und Freude am Lernen!

Und damit sind wir beim Abschied, Übergang und Neubeginn: es ist wichtig, das Abschiednehmen zu feiern, wie wir es mit Herrn Heinmüller und Frau Müller getan haben, und wie wir es bei unserer Flex-0-Party für die Vorschulkinder auch tun konnten. Ein bewusst gestalteter Abschied muss sein, ein Abschluss, damit man für das Neue offen und bereit ist.

Die kommenden Sommerferien dienen dem Übergang – ein Zeitraum, der Kindern und Erwachsenen Ruhe und Abstand gibt.

Positiv war und ist auch der so engagierte Einsatz unseres starken Kindergarten-Teams, das trotz mancher Schwierigkeiten mit viel Geduld, Ideen, liebevoller Hinwendung, Flexibilität und vielem mehr in diesem Jahr die Kinder begleitet hat – ohne ein harmonisches Team, wie wir es im Kindergarten haben, wäre diese Arbeit nicht möglich!

Ein Dankeschön auch an die Elternvertreterinnen und Elternvertreter, die mit ihren Beiträgen die Sicht der Eltern deutlich machen konnten. Das ist uns sehr wichtig, da wir unsere Arbeit im Rahmen einer Erziehungspartnerschaft sehen! Gerne nehmen wir konstruktive Anregungen auf – leider haben wir keine Zauberkräfte und müssen bei manchen Problemen auf die Schule und dortige Ansprechpartner verweisen.

Wir wissen, wie heftig die Pandemie (vor allem neu eingereiste) Familien isoliert hat, wie schwierig eine unmittelbare Kommunikation ist, und welche Auswirkungen dies auf die Beziehung der Familien mit dem Kindergarten hat, wo plötzlich die Nähe, die man früher erleben konnte, nicht möglich ist.

Wir alle sind von der gänzlich neuen Situation betroffen und haben noch nicht die richtigen „tools“ gefunden, um sie miteinander anzugehen.

Wir wünschen uns für das neue Schuljahr Ideen, wie wir gemeinsam die herausfordernden Zeiten bewältigen können, und wie wir für die Kinder positiv und konstruktiv durch unsere Partnerschaft wirken können.

Allen Kindern und ihren Familien unsere besten Wünsche für die Ferien, jede Menge Gesundheit und Erholung, wo immer auf der Welt!

Allen denen, die jetzt neue Wege gehen, dabei gutes Gelingen, Kraft und Mut!

Ganz herzlich grüßt Sie das Team unseres Kindergartens!



現下我們已經寫到本學年最後一期月刊了.....

回想起去年暑假過後不易的開學時期，腦海浮現許多想法，當時本園新同事 Gabi Köpf女士還無法來台，2名幼稚園員工也在小學幫忙，因為那裡也有新同仁尚未到職，可見防疫措施與限制讓不少事情變得難以進行。

如果當自己必須無限期地等待時該怎麼辦？我們藉由 Zoom 替Gabi 種下一顆豆子，並定期寄成長照片給她看。結實的豆子實際上長成花朵，最後甚至結果，這無疑幫助大家度過等待時間，並將我們聯繫在一起。

12 月終於歡迎 Gabi的到來時，我們均感到非常快樂、安心。本人不想詳細列出上學年的諸多困難和挑戰，因為它們都還歷歷在目。

但本園亦有正面的事情可以報告。本園內部交流中，我們體驗並認知到孩子們所發展的內在力量，即使外部環境和學習條件並不總是那麼簡單。在各個孩子身上，您都可以看到其在過去一年中是如何適性發展、學習新穎事物、敞開心扉並走上自己的成長之路。以上對於學齡前兒童來說尤其重要，而我們在過去幾個月中見到這群愛探究、質疑或批評的孩子們，都已建立適當的自信心，準備升上小學了！我們希望他們之後的學習過程中可以保持活力、好奇心和快樂的心情！

此刻我們也面臨告別、過渡與新的開始。告別慶祝有其重要性，就像我們與 Heinmüller 校長和 Müller 老師所做的那樣，以及替Flex 0 學前班所舉辦的派對。這些必須是具有意識和目的之設計的告別慶祝活動，以便我們敞開心扉為新人、事和物做好準備。

即將到來的暑假可用來過渡與轉換，以提供孩子和大人們靜下心來並保持距離的時間。本園優質的團隊至今都在積極地去實現給予家長們的承諾，儘管中途遇到一些困難，今年仍然以極大的耐心、主意、愛心、彈性等陪伴和引導孩子們。倘若缺少本園如此和諧團結的隊友們，教學工作是不可能完成的！

本園也要感謝家長代表們能付出心力與貢獻，耐心地闡明家長方的各個觀點。這對我們來說相當重要，因為我們的工作之一也包含維護教育夥伴的關係！本園珍惜所收到的建設性提議，但可惜我們沒有任何魔法，如果遇到棘手問題，也必須將您轉介到學校和相關部門的負責人。

本園深知疫情對家庭(尤其是新加入的家庭)製造了蠻嚴重的孤立感，使直接和透明的溝通與交流變得困難，以及這對家庭與本園的關係有哪些影響，以前可以體驗到的緊密關係突然變得不一樣，甚至不可能。

大家或多或少都受到近期疫情的影響，且尚未找到合適的方法或工具來共同面對和應付。我們希望可以從各方獲得對於新學年運作的寶貴意見，找出如何克服挑戰的方法，以及如何透過親師合作的夥伴關係對孩子們發揮正面且建設性的影響力。

最後本園想向身處世界各地的孩子及其家人們致意，祝大家身體健康，心情愉快！也祝福將要開闢新生活的各位好運連連、力量十足和滿滿勇氣！

幼稚園團隊 敬上



Dear Readers,

and already the last Monatsblatt of this school year is to be written....

Many thoughts run through our head when we think back to the not so easy start after the summer vacation, when our new colleague Gabi Köpf was not yet able to enter Taiwan, 2 kindergarten staff members helped out in the primary school because they were also waiting for a new colleague and of course the Corona restrictions made many things difficult.

What can you do if you have to wait for an indefinite period of time? We planted a bean for Gabi via Zoom and regularly sent her photos: a strong bean actually grew with blossoms and in the end even with a fruit - that helped us get over the waiting time and bonded us.

There was great joy in December when we were finally able to welcome Gabi.

I don't want to go into detail about the many challenges of the past school year, some of which were very stressful.

But there were and are also positive things to report:

In our team exchanges, we have noticed the inner strength with which the children have developed, even though the external circumstances were not always easy.

We can observe how each child has developed, learned new things, opened up and followed his or her own path of development throughout the year.

Of course, this is especially true for the preschool children, who have now met us in these last months as inquiring, questioning or critical children and have developed the right amount of self-confidence. Now they have to go to school!

For this we wish them much energy, curiosity and joy in learning!

And that brings us to goodbyes, transitions and new beginnings: it is important to celebrate saying goodbye, as we did with Mr. Heinmüller and Ms. Müller, and as we were able to do at our Flex 0 party for

the preschoolers. A consciously designed farewell has to be a closure, so that one is open and ready for the new.

The coming summer vacation serves as a transition - a period that gives children and adults peace and distance.

Another positive aspect was and still is the commitment of our strong kindergarten team, which, despite some difficulties, has accompanied the children this year with a lot of patience, ideas, loving attention, flexibility and much more - without a harmonious team like the one we have in the kindergarten, this work would not be possible!

A thank you also to the parents' representatives, who were able to make the parents' point of view clear with their contributions. This is very important to us, as we see our work in the context of an educational partnership! We are happy to accept constructive suggestions - unfortunately we do not have any magic powers and have to refer some problems to the school and contact persons there.

We know how fiercely the pandemic has isolated (especially newly arrived) families, how difficult immediate communication is, and what impact this has on the families' relationship with the kindergarten, where suddenly the closeness that could be experienced in the past is not possible.

We are all affected by the entirely new situation and have not yet found the right "tools" to address it together.

For the new school year, we would like to have ideas on how we can overcome the challenging times together and how we can make a positive and constructive impact for the children through our partnership.

To all children and their families, our best wishes for the vacation, lots of health and rest wherever you are in the world!

To all those who are now embarking on new paths, good luck, strength and courage!

The team of our kindergarten sends you its warmest greetings!

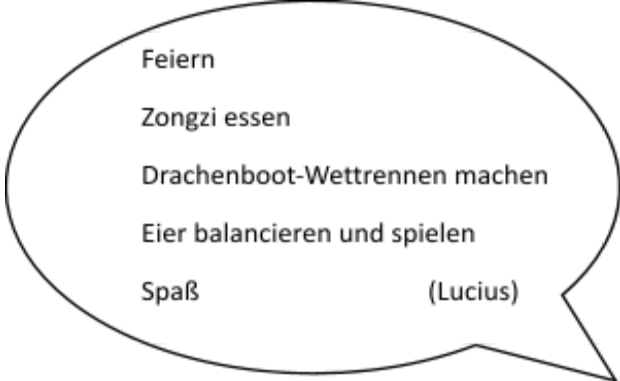
Elfchen zum Drachenbootfestival

端午節“十一詞詩”

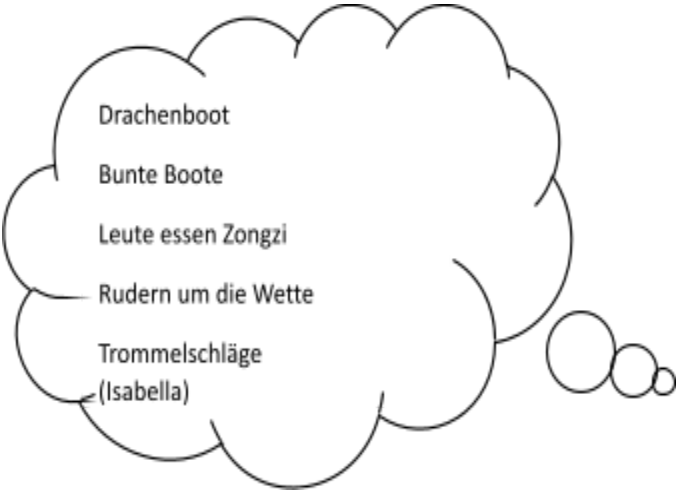
Elevenie-poems about the Dragon Boat Festival

Uta Machalke

Die Klasse 2 hat im Unterricht Elfchen geschrieben. Elfchen sind Gedichte, die sich nicht reimen und aus genau 11 Wörtern zu einem Thema bestehen. Unsere Elfchen zum Drachenbootfestival möchten wir hier mit euch teilen:



Feiern
Zongzi essen
Drachenboot-Wettrennen machen
Eier balancieren und spielen
Spaß (Lucius)



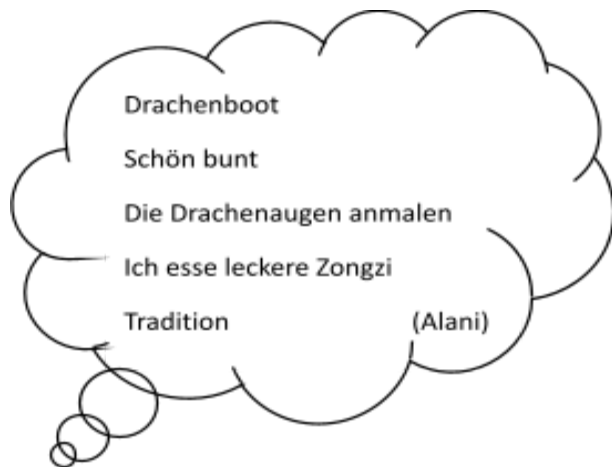
Drachenboot
Bunte Boote
Leute essen Zongzi
Rudern um die Wette
Trommelschläge
(Isabella)



Drachenbootfestival
Klebrige Reispäckchen
Alle balancieren Eier
Mama gewinnt mit Schwein
Glücklich (Kiki)

2年級學生在課堂上創作十一詩詞。這是不押韻的詩歌，由同一主題的 11個相關單詞組成。我們想於月刊上和
大家分享端午節十一詩詞：

Class 2 has been writing Elevenie-poems in class. Elevenies are poems that do not rhyme and consist of
exactly 11 words on a theme. We would like to share our dragon boat festival elevenies with you here:



Theaterstück „Frederick“

戲劇 "老鼠 Frederick"

Theater Play "Frederick"

Uta Machalke

Erst wurden täglich mehr und mehr grau angemalte Kartons in die Schule geschleppt und dann wuselten plötzlich auch noch viele kleine Mäuse im Klassenraum herum. Ein Fall für den Kammerjäger? Keineswegs! Die Klasse 2 probte und feilte auf Hochtouren an ihrem Theaterstück „Frederick“.

Anstelle einer Abschiedsfeier, die ja pandemiebedingt leider ausfallen musste, führten die Zweitklässler das Theaterstück dann am 14.06., dem letzten Schultag in Präsenz, den Viertklässlern zum Abschied auf.

Was wir als Moral aus der Geschichte der kleinen Mäuse mitnehmen? Fleißiges Tun und Arbeiten ist sicherlich ganz wichtig und fürs Überleben notwendig. Neben den physischen Bedürfnissen darf man aber nicht vergessen, dass man auch einmal entspannen, sich zurücknehmen und die Seele baumeln lassen muss. Phantasie, Kunst und Träume sind es, die unsere Seele nähren.



首先，每天有越來越多的灰色油漆盒被帶進學校，然後突然也有很多小老鼠在教室裡亂竄，難道這是需要請滅蟲專家出動的案件？一點也不！2年級學生全速排練戲劇《老鼠Frederick》。

2年級學生因防疫規定並沒有舉行歡送會，而是在6月14日，亦即在校最後一天，為4年級學生表演這齣戲劇。

我們可以從這個小老鼠的故事中得到什麼寓意呢？勤奮工作當然非常重要，同時也是生存的必要條件之一。但除了生理上的需要，我們不能忘記自己也要放鬆，退一步，讓靈魂放空。想像力、藝術和夢想都能滋養我們靈魂。



First, more and more gray-painted boxes were dragged into the school every day, and then suddenly lots of little mice were scurrying around the classroom. A case for the exterminator? Not at all! Class 2 rehearsed and honed their play "Frederick" at full speed.

Instead of a farewell party, which unfortunately had to be canceled due to the pandemic, the second graders performed the play for the fourth graders on June 14, the last day in school in person.

What moral can we take away from the story of the little mice? Hard work is certainly important and necessary for survival. In addition to the physical needs, however, we must not forget that we also need to relax, take a step back and let our souls wander. Imagination, art and dreams are what nourish our soul.

ECO-School-Projekte

生態學校專案

Eco School Projects

Uta Machalke

In ganz Taiwan ist die TES die einzige Schule, die mit der grünen Flagge für Nachhaltigkeit ausgezeichnet wurde. Im März wurde am EPC in einer schulweiten Feier die Flagge überreicht und enthüllt. Seither hängt sie im Eingangsbereich des EPC. Doch ein Grund zum Zurücklehnen und zum Ausruhen auf dieser Ehrung ist das für das Öko-Komitee nicht. Sensibilisiert für das, was noch ökofreundlicher ablaufen kann an unserer Schule, blickt das Komitee genauer hin und versucht daran etwas zu ändern.

Zuletzt hat man sich gefragt, aus welchem Material die Schul-Caps gefertigt sind. Da nur noch ein kleiner Restbestand von Caps im Materiallager vorhanden war und neue Caps nachbestellt werden sollten, nutzte das Komitee die Chance und suchte den Produzenten auf. Dieser fertigt die Caps nun aus 100 % recyceltem Material.

Noch ökofreundlicher ist es nun nur noch, die Caps, aus denen man rausgewachsen ist, an die nächste Generation weiterzugeben.

全台灣只有TES是唯一被授予永續發展綠旗的學校。今年3月綠旗標章在校內隆重的儀式上被授予並揭幕。從那時起，它就一直掛在EPC校區入口處。但這並非是讓生態學校委員會好整以暇的理由，於是委員會意識到在本校裡還可以用更環保的方式生活，並仔細觀察並試圖改變現狀。

最近他們詢問學校帽子是由哪種材料製成的。由於材料倉庫裡只剩下少量瓶蓋，需要重新訂購新的，委員會藉機拜訪製造商，請其現在使用100%的回收材料來生產本校帽子。

現在還更環保的就是把自己淘汰的帽子傳給學弟妹了。



Following all the hard work this year from the children in the Eco committee we are very excited to share with you that our project to use only recycled materials for our clothing has taken a big leap forward.

We are now only manufacturing 100% recycled school hats, made from recycled plastics. You can purchase these from the school shop when you have lost or ruined your old hat.

In all of Taiwan TES is the only school to be awarded the Green Flag for Sustainability. In March the flag was presented and unveiled at EPC in a school-wide ceremony. Since then it has hung in the EPC's entryway. But that's no reason for the Eco committee to sit back and rest on its laurels. Sensitized to what could be done in a more eco-friendly way at our school, the committee takes a closer look and tries to change things.

Most recently they asked what material the school caps are made of. Since there was only a small remaining stock of caps in the material warehouse and new caps were to be reordered, the committee took the opportunity and sought out the producer. The manufacturer now produces the caps from 100% recycled material.

The only thing that is even more eco-friendly now is to pass on the caps that you have grown out of to the next generation.

Europa Malwettbewerb

歐洲繪畫比賽

Europe Drawing Competition

Christina Niehaus

Zum diesjährigen Europatag veranstaltete der EPC einen freiwilligen Malwettbewerb. Thema war die Darstellung eines besonderen europäischen Bauwerks oder einer Besonderheit eines europäischen Landes. Es war eine große Freude, die Ergebnisse an unserer neuen Ausstellungswand im Schulflur zu präsentieren. Eine aus den drei Sektionen kommende Jury wählte aus jeder Klassenstufe das prämierte Werk aus. Es war wirklich nicht einfach und Frau Howorka und ich waren froh, nicht die Entscheidung treffen zu müssen 😊

Die prämierten Bilder kamen von:

Klasse 1: Maria Podstavek

Klasse 2: Isabella Ramsl

Klasse 3: Verna Fu

Klasse 4: Paula Shih und Bastian Rustler



在今年的歐洲日，EPC校區組織一次自願繪畫比賽。主題是描繪歐洲的特殊建築或歐洲國家的特徵。我們很高興能在學校走廊的新展牆上公佈這些成果。

由德英法三部門組成的評審團從每個年級的作品中選出獲獎者。這過程實屬不易，Howorka老師和我很高興不必做出決定 😊

獲獎的得主有：

1年級: Maria Podstavek

2年級: Isabella Ramsel

3年級: Verna Fu

4年級: Paula Shih und Bastian Rustler

For this year's Europe Day, the EPC organized a voluntary drawing competition. The topic was to depict a special European building or feature of a European country. It was a great pleasure to present the results on our new exhibition wall in the school hallway.

A jury coming from the three sections chose the winning work from each grade level. It was really not easy and Ms. Howorka and I were glad not to have to take the decision 😊

The winning pictures came from:

Class 1: Maria Podstavek

Class 2: Isabella Ramsel

Class 3: Verna Fu

Class 4: Paula Shih and Bastian Rustler



Wasserschlacht in der Grundschule

小學打水仗

Water fight of the Primary School

Kerstin Peters

Am Dienstag, dem 14. Juni, also dem letzten Tag in der Schule, bevor das Digitale Lernen für dieses Schuljahr in die letzte Runde ging, fand am Primarcampus die fast schon traditionelle Wasserschlacht der deutschen Grundschule statt.

Trotz der kurzfristigen Ankündigung waren alle Kinder und Lehrkräfte bestens mit Wasserpistolen und Wasserkanonen ausgestattet. Manche Kinder hatten mehrere "Waffen" dabei und teilten gern mit anderen und notfalls tat es auch eine Plastikwasserflasche.

Das Motto war: "Jeder gegen jeden!" und das sorgte dafür, dass alle pitschnass wurden. Wir hatten alle viel Spaß und gehen nun, hoffentlich erfrischt, in die letzten Tage des Schuljahres.



6月14日星期二，線上學習進入本學年最後階段前的一天，幾乎是傳統的德國小學水戰在EPC校區舉行。

儘管活動通知時間很短，所有學生和老師們都配備齊全的水槍和水砲。一些學生帶著幾件特殊"武器"，也樂於和他人分享，有必要時，連一個普通塑膠水瓶也能發揮作用。

當日水戰座右銘是 "校內互打！"，以確保大家都享受到沁涼濕透的樂趣。我們全都玩得開心暢快，清醒且煥新地度過本學年的最後幾天。



On Tuesday, 14 June, the last day at school before Digital Learning entered its final round for this school year, the traditional water fight of the German primary school took place.

Despite the short notice, all children and teachers were equipped with water pistols and cannons. Some children had several "weapons" with them and were happy to share with others, and even a plastic water bottle did the trick if necessary.

The motto was: "Everyone against everyone!" This ensured that everyone got soaking wet.

We all had a lot of fun and will hopefully feel re-energized for the last days of the school year.



Adieu, Klasse 4! - 四年級再見! - Goodbye, Dear Class 4

Matthias Hasse



Die Klasse 4 verabschiedet sich aus der Grundschule und freut sich auf neue und spannende Herausforderungen in der Sekundarschule.

四年級學生告別小學校區，期待暑假後在中學展開新的生活並接受學業上的更多考驗與挑戰。

Class 4 says goodbye to primary school and looks forward to new and exciting challenges in secondary school.

“GIB GLOBAL NEWS” – Eine globale Kollaboration

"GIB全球新聞" – 全球性合作

"GIB GLOBAL NEWS" – A Global Collaboration

Aaron & Elias Stein

Nun ist es offiziell: Die zweite Ausgabe des internationalen Magazins der GIB Schulen "GIB GLOBAL NEWS" wurde veröffentlicht. Als uns Frau Jeske im Februar das Magazin und die Idee dahinter vorstellte, wusste niemand wirklich, trotz des recht großen Interesse in unserer Klasse, was uns erwarten würde. Durch die Zusammenarbeit mit zwölf Schulen aus elf Ländern, von Süd- und Mittelamerika über Europa bis hin nach Asien, stand uns eine Zusammenarbeit in einem für uns noch nie da gewesenen Ausmaß bevor.

Anfangs hatten wir die Befürchtung, dass die Zeitschrift zu repetitiv klingen würde, denn jede Schule musste jeweils einen Text zu einem bestimmten Oberthema verfassen. Jede Schule berichtete aber entweder von ihrer eigenen Kultur, Religion und Nationalität oder gab dem Thema Digitalisierung einen eigenen Anstrich. Dadurch konnte eine monotone Zeitschrift verhindert werden.

Natürlich durfte das Coronavirus in dieser Ausgabe nicht unerwähnt bleiben. Daher bietet die 2. Ausgabe auch einen Einblick in den Umgang mit dem Virus aus aller Welt. Als Bewohner der Insel Taiwan waren wir alle stolz, von dem bis dahin erfolgreichen Umgang der Regierung mit dem Virus zu berichten.

Gemeinsam haben wir mit elf anderen Schulteam 118 Seiten in dieser zweiten Ausgabe verfasst. Obwohl wir an der ersten Ausgabe nicht teilgenommen hatten, sind wir alle positiv von der Initiative, der Idee und der Umsetzung überrascht gewesen. Für die kommenden GIB Jahrgänge empfehlen wir nicht nur dieses Projekt, sondern versuchen auch selber, an der 3. Ausgabe teilzunehmen.

Nachstehend finden Sie die zweite Ausgabe des Magazins.

ISSUU: https://issuu.com/tes-de/docs/gib_ii_2



Global News Redaktion, 2021/2022

現下隆重宣布：GIB學校的國際雜誌《GIB全球新聞》第二期已經出版。當Jeske老師於2月向我們介紹這本雜誌和其背後的想法時，儘管本班同學展示極大的興趣，沒有人真正知道將會經歷什麼事情。透過與來自11個國家的12所學校的交流，橫跨南美洲、中美洲、歐洲和亞洲，我們面臨並接受前所未有的大規模合作與極艱鉅挑戰。

一開始我們擔心雜誌內容讀起來過於重複，因為每間學校必須選一特定主題來撰寫文稿。然而，每間學校要嘛介紹該國文化、宗教和國家，要嘛針對數位化學習提供見解與報導。如此就能避免雜誌的單調性。

當然，冠狀病毒也被提及。因此雜誌第二期內容也包含世界各地對於防疫的應變及處理現狀。身為台灣島上居民，我們也相當自豪地報導了台灣政府至今成功的防疫成果與亮眼的抗疫表現。

在跟11個學校編輯團隊的合作之下，我們為雜誌第二期完成了共118頁。儘管沒有參與到雜誌第一期的出版，我們都對這個提議、想法和實踐感到積非常驚艷。對於即將升上GIB的學弟妹，我們不僅想要推薦這個學習項目，更欲鼓勵大家也來親自參與第三期的出版。

點擊以下連結，您即可翻閱本雜誌第二期全文。

ISSUU: https://issuu.com/tes-de/docs/gib_ii_2



Now it is official: The second issue of the international magazine of the GIB schools "GIB GLOBAL NEWS" has been published. When Frau Jeske introduced the magazine and its idea to us in February, there was interest in the class, but no one really knew what to expect. With twelve schools from a total of eleven countries, from South and Central America over Europe to Asia, we were in for a collaboration on a scale we had never seen before.

Initially, we were concerned that the magazine would sound too repetitive. Although each of the articles was written within the framework of one of the two overarching themes, each school either wrote about its own culture, religion and nationality or added its own touch to the topic of digitalisation, therefore a monotonous magazine was prevented.

Of course, the coronavirus could not go unmentioned in this issue. Therefore, the second issue also offers an insight into dealing with the virus from all over the world. As residents of the island of Taiwan, we were all proud to share about the government's successful handling of the virus up to that point.

Together with eleven other school teams, we wrote 118 pages in this second issue. Although we did not participate in the first issue, we were all positively surprised by the initiative, the idea and the implementation. For the coming GIB students, we not only recommend participating in this project, but we will also try to participate in the next issue ourselves.

Below is the second issue of the magazine.

ISSUU: https://issuu.com/tes-de/docs/gib_ii_2

Klasse 6 Liest und Schreibt

六年級閱讀和寫作

Class 6 Reads and Writes

Michael Mangold

Dass es in der Klasse 6 einige eifrige Leserinnen und Leser gibt, zeigte der abschließende Blick auf die Antolin-Tabelle.

Während Jakob, Max und Sophie auf Antolin die beste "Leseleistung" zeigen konnten, hatte Naomi die meisten Bücher gelesen und dies auf Antolin bestätigt. Das Lesen eröffnet uns nicht nur Zugänge zu neuen Welten, sondern gibt uns auch die Fähigkeit, selbst eigene Gedankenkonstrukte und Realitäten zu schaffen und zu formen. Ich hoffe, dass man das bei der Lektüre der [Geschichtensammlung der Schülerinnen und Schüler](#) erkennen kann.

6年級有不少喜愛閱讀的學生，這點從Antolin電子書平台最後的統計表格上就可以看出。Jakob、Max和Sophie在Antolin裡的閱讀表現最好，但Noemi所讀過的書最多，Antolin也給予證實。閱讀不僅提供機會讓我們進入全新的世界，也可使我們具備能力創造和塑造自己的思想結構和現實生活。本人希望各位閱讀[學生自創故事集](#)時能體會到這一點。

A glance at the ranking on the reading platform Antolin showed that there are quite a few avid readers of German books and stories in Class 6. While Jakob, Max and Sophie showed the best "reading effort", Naomi did log the most books read on the platform. Reading not merely opens up new worlds to the reader, but also enables us to create and manipulate our thoughts in order to produce fictional realities. I hope that some of this shows in the [collection of stories by the students](#) which is only available in German.

Mal Deinen Tiger -
Der Malwettbewerb der Deutschen Sektion
畫出你的老虎 - 德國部美術比賽
Paint Your Own Tiger -
Art Competition of The German Section

Franziska Rothamel



Stark wie ein Tiger stürzte sich die Deutsche Sektion zu Beginn des zweiten Semesters in die Marketingaktion *Mal Deinen Tiger*.

帶著有如老虎一般的衝勁，德國部在第二學期初發起"畫出你的老虎"美術比賽。

Strong as a tiger, the German Section jumped into the *Paint Your Tiger* marketing campaign at the beginning of the second semester.

Die Deutsche Sektion beobachtete im Laufe der Corona-Pandemie, dass die Zahlen der Anmeldungen für den Kindergarten bedenklich zurückgingen. Da ein gut besuchter Kindergarten die Grundlage für eine gut gefüllte Schule ist, wurde es dringend Zeit zu handeln und für zukünftige Kunden sichtbarer zu werden.

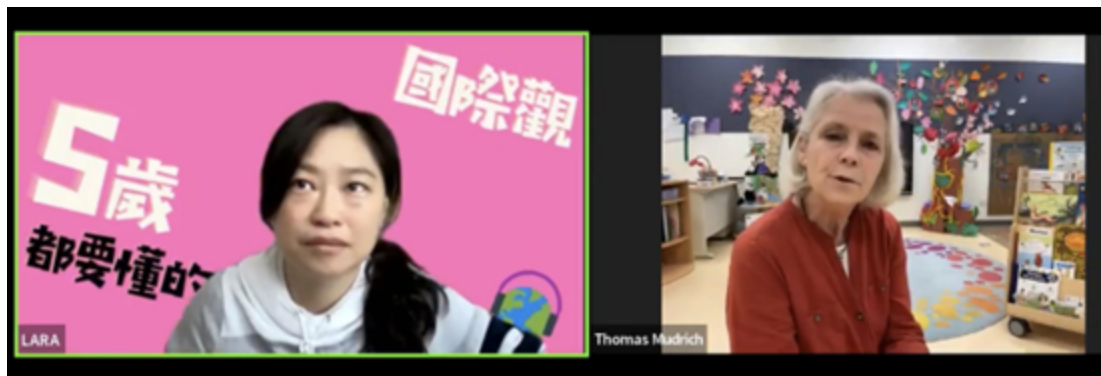
Eine erste Aktion, um die Deutsche Sektion außerhalb der TES bekannter zu machen, war der Stand auf dem Deutschen Weihnachtsmarkt. Mit einem beachtlichen Einsatz der Lehrer und Eltern stellte die Deutsche Sektion einen sehenswerten Informationsstand auf die Beine. Beim Verteilen von Informationsmaterial und selbstgebackenen Weihnachtsplätzchen während der drei Tage, an denen der Weihnachtsmarkt stattfand, kamen die Lehrer und Eltern, die sich freiwillig für die Betreuung des Standes gemeldet hatten, mit vielen interessierten Menschen in Kontakt. Darunter gab es nicht wenige Gespräche mit Menschen, die nicht wussten, dass es überhaupt eine Deutsche Sektion an der Taipei European School gibt.

Diese Erkenntnis war augenöffnend und machte klar, dass eine überzeugende Marketing-Kampagne auf die Beine gestellt werden muss. Zu diesem Zweck und zur Gewinnung neuer Kinder für den Kindergarten formte sich die Kiga-Taskforce. Eine Gruppe bestehend aus Mitarbeitern des Kindergartens und Eltern setzte sich zusammen und entwickelte mehrere Ideen, um für den Deutschen Kindergarten zu werben. Sehr grundlegend dafür war eine Überarbeitung des Internetauftritts der Deutschen Sektion. Hier wurden Texte umgeschrieben, Bilder durch ansprechendere ersetzt und neue Inhalte hinzugefügt. Mit der überarbeiteten Website war der Grundstein für jede weitere erfolgsversprechende Marketingaktion gelegt. Die Arbeit an der Verbesserung des Internetauftritts ist damit allerdings noch nicht abgeschlossen.

Außerdem initiierte die Kiga-Taskforce eine eigene Facebookseite für die Deutsche Sektion, auf der nicht nur zukünftige Promotion veröffentlicht, sondern auch regelmäßige Einblicke in den Schulalltag gegeben werden sollen.

Veronika Pfannkuch, die Leiterin des Kindergartens stellte sich zur Verfügung für Interviews bei Taiwancast, einem deutschsprachigen Podcast über Taiwan und bei "Laras Globalpedia", einem Livestream-Bildungskanal für chinesischesprachige Kinder und Eltern. Ein besonderer Höhepunkt während des Interviews bei Lara war der virtuelle Rundgang durch den Kindergarten und die Räume der ersten Klasse. Beide Interviews wurden über die Facebookseite der TES und über die neu geschaffene Facebook-Seite der Deutschen Sektion einer breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht und erfreuten

sich zahlreicher Zuhörer und Zuschauer. Auch die Elterngemeinschaft unterstützte uns tatkräftig beim Teilen der Interviews über diverse Social Media Kanäle und Gruppen.



Mit diesen aufwändigen Aktionen hatte die Kiga-Taskforce bereits gute Arbeit geleistet, doch der Höhepunkt sollte erst noch kommen. Parallel zu den schon beschriebenen Aktionen arbeitete die Kiga-Taskforce an den Vorbereitungen und an der Umsetzung eines Malwettbewerbs. Schließlich, kurz nach dem Start in das neue Semester rief die Deutsche Sektion alle Kindern im Alter von drei bis acht Jahren zur Teilnahme am Malwettbewerb Mal Deinen Tiger auf. Der Malwettbewerb, der sein Motto dem Chinesischen Neujahr verdankte, sollte nicht nur die Kinder der Deutschen Sektion und der gesamten TES ansprechen, sondern vor allem auch Kinder und deren Eltern in Taipei, die den Deutschen Kindergarten und die Deutsche Sektion noch nicht kennen. Um die Zielgruppe zu erreichen, entwickelte die Kiga-Taskforce, unter herausragendem Einsatz des Lernassistenten Thomas Mudrich, nicht nur ein tolles Tiger-Plakat.

Der Aufruf zur Teilnahme am Malwettbewerb wurde nicht nur an verschiedenen Orten in Taipei aufgehängt, sondern auch auf der TES Homepage, auf Facebook und unter Mithilfe der Eltern der Deutschen Sektion veröffentlicht und bekannt gemacht. Die kleinen Künstler im Alter zwischen drei und acht Jahren konnten bis zum 31. März 2022 ihre tigerstarken Kunstwerke einreichen. Damit der Malwettbewerb in den folgenden Wochen nicht in Vergessenheit geraten würde, dachte sich die Kiga-Taskforce immer wieder neue kleine Werbeaktionen für den Malwettbewerb aus. So wurden inspirierende Tigerbilder oder auch kleine Videosequenzen mit ganz wunderbaren Aufrufen zur Teilnahme am Malwettbewerb veröffentlicht und vor allem über Facebook der Zielgruppe präsentiert. Die Assistenten der Deutschen Sektionen bewiesen sich bei diesen Videosequenzen und auch im Live-streaming als durchaus kameratauglich.

Mit dem Einsendeschluss am 31. März waren eine Vielzahl von ganz bezaubernden Bildern bei der Deutschen Sektion eingegangen. Nun war es an der Jury, welche aus der Schulleitung, Assistenten und Schülern der Deutschen Sektion bestand, die schönsten Bilder in drei Altersgruppen auszuwählen. Es war keine leichte Aufgabe, doch die Jury nahm die Herausforderung und schließlich standen die Gewinner in den Altersgruppen 3-4 Jahre, 5-6 Jahre und 7-8 Jahre fest. Viele fantastische Gewinne und eigens designte Zertifikate warteten auf die Teilnehmer. In einer Liveübertragung aus der Bibliothek der TES wurden die vielen Kunstwerke und die Gewinne für die fünf schönsten Bilder aus jeder Altersgruppe präsentiert.



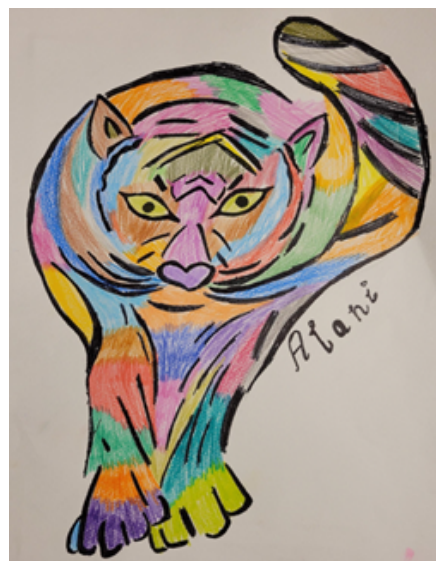
Die Künstler der bestplatzierten Bilder aus jeder Altersgruppe durften sich über einen flotten Roller mit Helm und Protektoren freuen. Für die Plätze zwei bis sechs gab es in der jeweiligen Altersgruppe tolle Gesellschaftsspiele zu gewinnen. Alle Kunstwerke waren nicht nur im Live-streaming zu sehen, sie wurden auch in einer Onlinegalerie auf Facebook und auf der Homepage der Deutschen Sektion ausgestellt.

Mit dem Abschluss des Malwettbewerbs kann das kleine Kiga-Taskforceteam, welches aus nur acht Mitgliedern besteht, auf ein ereignisreiches und erfolgreiches Marketingprojekt seit Dezember 2021 zurückblicken. Tausende Facebook-Nutzer wurden auf die Deutsche Sektion aufmerksam und vielleicht haben sich die ein oder anderen Eltern aufgrund dieser Marketingaktionen für den Deutschen Kindergarten entschieden. In jedem Fall sorgte der Malwettbewerb für viele strahlende Kinderaugen und große Freude über die tollen Gewinne.

Doch auch wenn die Arbeit der Kiga-Taskforce nun beendet ist, so ist dies nicht das Ende des Marketings. Viel eher ist dies erst der Beginn. Um die Schülerzahlen an der Deutschen Sektion langfristig stabil zu halten, wird zukünftig auf ein umfassendes und fortlaufendes Marketing gesetzt werden. Die Deutsche Sektion wird mit ihren Marketingaktionen auch weiterhin auf sich und ihre hervorragende Schulbildung aufmerksam machen, interessierte Eltern willkommen heißen und ihnen Einblick in den Schulalltag bieten.



Eine kleine Gruppe wie die Kiga-Taskforce kann für dieses Vorhaben jedoch nicht ausreichend sein. Hier werden mehr kluge und kreative Köpfe gebraucht. Wenn Sie motiviert sind und unsere Schule aktiv unterstützen wollen, dann melden Sie sich per Email vorstand@deutscheschuletaipei.de und schließen Sie sich unserem englischsprachigen Marketingteam an! Wir bauen auf die Stärke unserer Schulgemeinschaft!



德國部於疫情期間觀察到幼稚園註冊人數以驚人的速度下降。基於校務未來的正常發展，乃植基於幼稚園的存在，目前正是採取緊急對應措施的時候，也盼能讓未來的客戶群更加了解德國部幼稚園。

為使德國部在TES以外的更加知名，第一階段廣宣和招生行動就是參與德國聖誕市集。在親師們共同努力合作下，德國部於市集上設置一個亮眼的攤位。我們於為期三天的聖誕市集上廣宣本校資訊並分發手工聖誕餅乾，由老師和家長擔任的志工們在攤位輪守，第一線接觸到許多有興趣的家庭客群。當中有不少人談話中表示自己根本不知道台北歐洲學校還設有德國部。

如此的認知另我們感相當驚訝，但也清楚地了解到本部必須建立一個完整、有系統的宣傳策略。為此，也為了吸引更多新生加入德國部幼稚園，我們成立一個由幼稚園員工和家長所組成的專案小組，彼此交換一些宣傳本園的想法和建議。首要任務就是對德國部網頁內容進行修改，不僅更新文本，也替換更具吸睛的圖片，讓文字內容更趨生動豐富。修訂後的網頁內容和版本也為接下來的各項宣傳活動奠定相當的基礎。本園網頁的改版工作仍在持續進行中。

此外，專案小組也為德國部建立官方臉書社團，將來在此除了會公佈各項宣傳活動，也會定期讓廣大網友們深入了解本校日常生活。

幼兒園園長Veronika Pfannkuch接受了Taiwancast(一個有關台灣的德語Podcast)以及"Lara's Globalpedia"(一個主要聽眾是講中文的親子的直播教育頻道)的採訪。在拉拉的採訪中很蠻特別的一點是安排了幼稚園和小學一年級教室的虛擬參觀活動。兩次採訪已公佈在TES官方臉書和新立的德國部臉書上，也獲得許多聽眾和網友的歡迎。家長間的各種社群同樣地也積極支持本部於各個社交媒體管道和團體分享以上採訪內容。

專案小組在這些精心設計的宣傳活動中表現亮眼，但重點還在後面。在開展上述活動的同時，專案小組也致力籌備和舉辦美術比賽。最終在下學期開始後不久，德國部號召3至8歲的兒童參加"畫出你的老虎"比賽。這個以華人新年生肖為主題的美術比賽不僅是要吸引德國部和TES的學子們，更為了引起大台北內對德國部及幼稚園不熟悉跟認識的親子之興趣。為接觸到客群，專案小組成員Thomas Mudrich助教全心全力的投入工作，創作出一張令人驚豔的老虎宣傳海報。

美術比賽徵集活動不僅張貼在台北各處，也發布在TES學校官網和臉書上，得到德國部家長大力協助。3至8歲的小藝術家們可在2022年3月31日前提交虎虎生風的作品來參賽。為確保比賽於接下來幾週內不被忽略，專案小組不停為比賽思考更新的且小型的宣傳活動。因此鼓舞人心的老虎圖畫，甚至網路短片，持續地在社群媒體上，尤其是臉書，大力宣傳此美術比賽。德國部助教們在短片裡和在現場直播中也證明了自己的能力和活力。

直至3月31日的截止日期，德國部收到大量且精彩的圖畫作品。之後由校長、園長、助教和德國部學生所組成的評審團從三個年齡組中選出最棒的圖畫。這項的任務並不簡單，但評審團還是接受了挑戰，最終確定了3-4歲、5-6歲和7-8歲年齡組的獲獎者。身為主辦單位的我們也準備許多精美獎品和設計感十足的證書。在TES圖書館內的現場直播中，我們展示眾多美術作品和每個年齡組的五幅最美圖畫。

每組最佳繪圖獲獎者均收到一輛含頭盔和護膝滑板車，每組第二至第六名的獎項還有精美桌遊。所有美術作品不僅可以在直播中欣賞到，同時也公佈在臉書線上畫廊裡和德國部官網首頁。

隨著比賽的結束，專案小組8名成員終於能夠回顧自2021年12月以來的一系列成功且有效的宣傳活動。數以千計的臉書網友已經開始關注德國部，也許會有幾位家長因此決定讓孩子就讀德國部幼稚園。總之，這次的美術比賽吸引到許多孩子們的眼光，他們也因收到豐厚獎品而感到欣喜若狂。

儘管專案小組任務已經結束，並不代表宣傳活動停止。相反地，這僅是一個開始。為使德國部學生人數穩定成長，全面且持續的招生和宣傳工作仍是未來校務的重點之一。德國部將持續運用宣傳活動來吸引大眾對本部和優質教育的興趣及關注，讓各界充分了解本校的日常生活。

然而，單憑專案小組這樣的團隊並不能達到最大的成就。我們需要更多精明能幹且極具創意的新血加入。如果您有意主動協助本校，懇請聯繫 vorstand@deutscheschuletaipei.de，加入我們用英語溝通的招生宣傳隊伍！我需要強化與整合學校社群的團結力量！

During the Corona pandemic, the German Section observed that kindergarten enrollment numbers were declining alarmingly. Since a well-attended kindergarten is the basis for a well-filled school, it was an urgent time to act and become more visible to future clients.

A first action to make the German Section better known outside the TES was the booth at the German Christmas Market. With a remarkable effort of teachers and parents, the German Section set up an information stand worth seeing. Distributing information material and homemade Christmas cookies during the three days of the Christmas Market, the teachers and parents who volunteered to run the stand came into contact with many interested people. Among them there were quite a few conversations with people who did not know that there is a German Section at Taipei European School at all.

This realization was eye-opening and made it clear that a convincing marketing campaign had to be set up. To this end, and to attract new children to the kindergarten, the Kiga Task Force formed. A group

consisting of kindergarten staff and parents sat down and developed several ideas to promote the German Kindergarten. Very fundamental to this was a revision of the German Section's website. Here, texts were rewritten, pictures were replaced by more appealing ones and new content was added. The revised website laid the foundation for any further promising marketing campaign. However, the work on improving the website did not end there.

In addition, the Kiga Task Force initiated a dedicated Facebook page for the German Section, which will not only publish future promotions but also provide regular insights into everyday school life.

Veronika Pfannkuch, the coordinator of the kindergarten, made herself available for interviews at Taiwancast, a German-language podcast about Taiwan and at "Lara's Globalpedia", a live stream educational channel for Chinese-speaking children and parents. A special highlight during the interview at Lara's was the virtual tour of the kindergarten and Klasse 1 room. Both interviews were made available to a wide audience via the TES Facebook page and via the newly created Facebook page of the German Section and enjoyed numerous listeners and viewers. The parent community also actively supported us in sharing the interviews via various social media channels and groups.

The Kiga Task Force had already done a good job with these elaborate activities, but the highlight was yet to come. In parallel to the activities already described, the Kiga Task Force worked on the preparations and implementation of an art competition. Finally, shortly after the start of the new semester, the German Section called on all children between the ages of three and eight to participate in the Draw Your Own Tiger competition. The art competition, which owed its motto to the Chinese New Year, was intended to appeal not only to the children of the German Section and the entire TES, but above all to children and their parents in Taipei who were not yet familiar with the German Kindergarten and the German Section. In order to reach the target group, the Kiga Task Force, with outstanding efforts of the learning assistant Thomas Mudrich, developed not only a great tiger poster.

The call for entries to the art competition was not only put up in various places in Taipei, but was also published and publicized on the TES homepage, on Facebook and with the help of the parents of the German Section. The little artists aged between three and eight years old could submit their tiger-strong artworks until March 31st, 2022. To ensure that the art competition would not be forgotten in the weeks that followed, the Kiga Task Force kept coming up with new little promotions for the art competition. Thus, inspiring tiger pictures or small video sequences with quite wonderful calls for participation in the art competition were published and presented to the target group above all via Facebook. The assistants

of the German Sections proved to be quite camera-ready in these video sequences and also in live streaming.

By the closing date of March 31st, the German Section had received a large number of very charming pictures. Now it was up to the jury, which consisted of the school head, assistants and students of the German Section, to select the most beautiful pictures in three age groups. It was not an easy task, but the jury took the challenge and finally the winners in the age groups 3-4 years, 5-6 years and 7-8 years were determined. Many fantastic prizes and specially designed certificates were waiting for the participants. A live broadcast from the TES library presented the many works of art and the prizes for the five most beautiful pictures from each age group.

The artists of the best-placed pictures from each age group could look forward to a snazzy scooter with helmet and protectors. Second through sixth place in each age group won great board games. All the artworks were not only live-streamed, they were also exhibited in an online gallery on Facebook and on the homepage of the German Section.

With the conclusion of the art competition, the small Kiga Task Force team, which consists of only eight members, can look back on an eventful and successful marketing project in December 2021. Thousands of Facebook users became aware of the German Section and perhaps one or two parents decided to join the German Kindergarten as a result of these marketing campaigns. In any case, the art competition caused many shining children's eyes and great joy about the great prizes.

But even though the work of the Kiga Task Force is now over, this is not the end of marketing. Rather, this is just the beginning. In order to keep the number of students at the German Section stable in the long term, the focus will be on comprehensive and ongoing marketing in the future. The German Section will continue to use its marketing activities to draw attention to itself and its excellent school education, to welcome interested parents and to offer them an insight into everyday school life.

However, a small group like the Kiga Task Force cannot be sufficient for this endeavor. More bright and creative minds are needed here. If you are motivated and want to actively support our school, please email vorstand@deutscheschuletaipei.de and join our English language marketing team! We are building on the strength of our school community!

Bild des Monats - 本月映像 - Photo of the Month

Türen Öffnen Welten - 一扇門一世界 - A Different World Behind Each Door

Philipp Lischer



- Residenz und Garten der Familie Lin in Banqiao, Stadt New Taipei, Taiwan -

- 台灣新北市板橋區林本源園邸 -

- Residence and Garden of The Lin family, New Taipei City, Taiwan -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

Vi.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo Road
11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校區 台灣
11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2 8145 9007
Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe Road
11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校區 台灣
11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2 8145 9007
Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion